

ДИСКУРСИВНЫЙ МАРКЕР С ПРОСТОЙ И СЛОЖНОЙ СТРУКТУРОЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Г. А. Аллахвердиева

*Бакинский славянский университет, улица С. Рустама, 33,
AZ1014, г. Баку, Азербайджан, sev_h@bk.ru*

В статье рассматривается дискурсивный маркер с простыми и сложными структурами на материале английского и азербайджанского языков. Дискурсивные маркеры образуются из различных частей речи и выполняют многогранную функцию. Они, с одной стороны, показывают сегменты дискурса, указывая на механизм формирования дискурсивной целостности, с другой — формируют иллокутивный характер дискурса.

Ключевые слова: дискурс, языки, лингвистика, предложение, текст.

DISCOURSE MARKERS WITH SIMPLE AND COMPLEX STRUCTURES (BASED ON THE ENGLISH AND AZERBAIJANI LANGUAGES)

G. A. Allahverdiyeva

*Baku Slavic University, S. Rustam, 33,
AZ1014, Baku, Azerbaijan, sev_h@bk.ru*

The article examines a discursive marker with simple and complex structures based on the material of English and Azerbaijani languages. Discursive markers are formed from various parts of speech and perform a multifaceted function. On the one hand, they show segments of discourse, indicating the mechanism of formation of discursive integrity, on the other hand, they form the illocutionary character of discourse.

Keywords: discourse, languages, linguistics, sentence, text.

Дискурсивные маркеры встречаются в различных структурах языка, другими словами, они могут быть как базовыми, так и сложными по конструкции. Маркеры выполняют определенную маркерную функцию, независимо от их структуры [1]. Например, маркеры с простой структурой могут стать фонетически сложными, начиная от одно- или двухбуквенных звуков и заканчивая многосложными словами. Например, *O! or, so, um, erm, okay, ideally, understandably* и т.д.

Посмотрим несколько простых маркеров в английском языке:

Particularly, also, and, or; and, because, but, now, oh, then, wells, Yip-pee! Ohno! Yuck! yeah, right okay good, absolutely, definitely, exactly, basically, clearly, essentially, fortunately, hopefully, honestly, I must say in fact,

indeed, literally, naturally, no doubt, undoubtedly, of course, really, seriously, surprisingly, unfortunately, apparently, just, kind of / sort of, like, maybe, perhaps, probably, roughly, that, in conclusion и т.д.

1. I had to see my wife again.

Possibly (mümkün, ola bilsin ki). She had been living with someone else for heaven knew how long.

That didn't (onsuz da) matter.

I had to see her.

To me that seemed perfectly logical.

«Every day it became clearer that war was inevitable» [2].

2. «He told us, however (lakin), that as he had always been a mere child in point of weights and measures and had never known anything about them (except that they disgusted him), he had never been able to prescribe with the requisite accuracy of detail» [3].

3. «He took some old, harmless-looking letters with him and hid the stamps under the lining of the envelopes. The customs officers checked the letters but not the envelopes». «Not bad», I said. «He also (həm də) / took two little Ingres portraits. Pencil drawings. He put them in hideous gilt frames and said they were portraits of his parents. He slipped two Degas drawings in between the portraits and the backing» [2].

Маркеры со сложной структурой встречаются в составе фраз и предложений:

А) Те, которые входят в структуру словосочетания:

Эти структурные маркеры состоят как минимум из двух компонентов:

frankly speaking; in other words, what's more, in any case.

Значительная часть этих маркеров сохраняет свою сложную структуру в процессе перевода с английского на азербайджанский. Например: *in other words – başqa sözlə; what's more – bundan əlavə; vor allem – bundan əlavə*, и т.д. По структуре дискурсивные маркеры, существующие в виде словосочетаний, могут состоять из нескольких слов: *on the other hand – digər tərəfdən; by the way - yeri gəlmişkən; in this regard – bu baxımdan* и т.д.

Рассмотрим несколько примеров:

Despite much (baxmayaraq) mission work and family cares, she managed to be fairly cheerful, or at least sustaining, often declaring most emphatically «God will provide» or «God will show the way», especially in times of too great stress about food or clothes. Yet apparently, in spite of this, (buna baxmayaraq) as he and all the other children could see, God did not show any very clear way, even though there was always an extreme necessity for His favorable intervention in their affairs. To night, walking up the great street with

his sisters and brother, he wished that they need not do this any more, or at least (heç olmazsa) that he need not be a part of it [4].

Примеры из азербайджанского языка: *Qoca kişi Küriün qırağından yenicə qayıtmışdı. Çardağın üstündə təzək yandırıb oturmuşdu. Yorgunluğuna baxmayaraq, yuxusu gəlmirdi. Təklük onu yaman darıxdırırdı. Bədənini üşütmə götürmüşdü. Deyəsən, zəhrimar qara qızdırma yenə başlayacaqdı. Yazıq kişi neçə il idi ki, əlləşir, bu dərdədən yaxasını qurtara bilmirdi. – Axşamın xeyir, ay Qoca dayı. Kişi qəfildən onun başının üstünü kəsdirən adamı əvvəlcə tanıya bilmədi. – Axşamın xeyir, a bala, kimsən? – O, gözünü ovuşdurdu, tüstü boğazına dolduğundan çeçədi, – Bıy səni zəhrimara qalasan! – Mənəm, Qoca dayı, poçt Əhmədəm – Ay səni xoş gördük, bəri gəl, yanını yerə qoy görək, nə var, nə yox, nə əcəb səndən? – Elə belə gəldim kefini soruşum. – Çox yaxşı eləyibsən. İstilərlə necəsən? – Birtəhər yola veririk. Onlar yanaşı oturdular [5, p.263].*

Как показано в приведенном тексте, такие маркеры, как *Despite much, Yet apparently, Or, At least, In spite of this* функционируют в рамках словосочетаний, то есть эти маркеры формируются в соответствии с принципами, которые управляют образованием словосочетаний в английском языке.

Б) Маркеры в структуре предложения:

Эти маркеры представлены в виде предикативных структур предложений. Некоторые из них входят в структуру простых придаточных, вопросительных и восклицательных предложений (как утвердительных, так и отрицательных) и в результате дискурсивные маркеры не только связывают сегменты дискурса, но и показывают связь между ними. Иногда их трудно определить без контекста. Например: *I mean (onu nəzərdə tuturam ki), I mean (bilirsinizmi?)*.

В структуре повествовательного предложения: *I'm afraid, (qorxuram)*

В структуре вопросительного предложения: *Belə getsə, Əşrəf hər itiqurdu gətirib Cahandar ağanın süfrəsinə çıxardıb, yuxarı başda oturdardı. – İndi nə eləyək deyirsən, qapımızda tayamızı yandırsınlar, naxırımızda maralımızı vursunlar, biz də oturub baxaq? – Kimdir taqsırkar? – Necə yəni kimdir taqsırkar? Sən nə danışırısan? Hələ indiyə kimi bizim həndəvərə hərlənən olmayıb, bundan sonra da olmayacaq! – Olacaq. Atam başqasının kəbinli arvadını gətirəndə bilmirdimi başı ağrıyacaq? Sənin başına belə iş gəlsə, dözərsənmi? Şamxal dabanı üstə fırlanıb səsinə ucaltdı: – Biqeyrət-biqeyrət danışma, kəs səsinə. Susdular. Şamxal qaşqabağını sallayıb qabağa düşdü. Bu gədə lap zayıllayıb, – deyə öz-özünə düşünməyə başladı. – Hər itiqurdu gətirib bizə tay eləyir. Hamını bir gözlə görür. Mənim atamı Qoca kişiylə tay tutur. Nə olsun ki, mən onun qızını almışam, atam hara, o hara'?*

Qızıl quşun öz yeri var, qarğanın başqa. At- atdır ki, seçəndə cinsini, əslini axtarırlar. Yox, oxumaq onun olan-qalan ağılını da aparıb [5, c.272].

Примеры на английском языке:

I stared at the ship. Glaringly lighted, it lay at anchor in the Tagus. Though I had been in Lisbon for a week, I hadn't yet got used to its carefree illumination.

In the countries I had come from, the cities at night were black as coal mines, and a lantern in the darkness was more to be feared than the plague in the Middle Ages. I had come from twentieth-century Europe. The ship was a passenger vessel; it was being loaded. I knew (mən bilirdim) it was going to sail the next afternoon [2].

В структуре повествовательного предложения: *That's terrible!* (*Dəhşətdir!*), *That's amazing!* (*Əla!*), *Fantastic!* (*fantastikadır!*) *Great!* (*Əla*), *Awesome!* (*Lap əla!*)

Как часть сложного предложения: *If I am not mistaken* (*səhv etmirəmsə*), *What I mean is*, (*demək istədiyim budur*); *frankly speaking* – (*açığını desəm*); *I must admit that*, – (*mən bunu etiraf etməliyəm*); *owing to the fact that*, *for this reason* – *ona görə ki*, ; *I think* – *belə fikirləşirəm ki* и т.д.

«Esta's seen fit to leave us, for a little while, anyhow», *was all she said at first, seeing the children waiting curiously. «Now, you're not to worry about her at all, or think any more about it. She'll come back after a while, I'm sure* (*inanıram ki*). *She has chosen to go her own way, for a time, for some reason. The Lord's will be done»*. (*«Blessed be the name of the Lord!» interpolated Asa.*) *«I thought she was happy here with us, but apparently she wasn't. She must see something of the world for herself, I suppose»* [6].

Molla Sadıqgilin məhəlləsinin qızları nəhəng bir qarağacın budaqlarından yelləncək asmışdılar. Əşrəf bir az da irəli gəlib, yarpaqlardan seçilməz bir yerdə dayandı. Yellənən Pakizə idi. Qız yenə Kür qırağındakı paltarını geyinmişdi. Yelləndikcə donun ətəyi dalğalanıb çətir kimi açılır, boynundakı pullu muncuqlar cingildəyirdi. Kələğayı çiyninə düşmüşdü. Hөрükləri gah kürəyinin ortasın qıvrılır, gah da sürüşüb köksünə düşürdü.

Talanın alt tərəfi uçurum dərə idi. Qız həvəsə gəlib yelləndikcə yelləncək onu yuxarı qaldırır, sıldırım qayaların bərabərinə qədər ucalırdı. Əşrəf gözünü Pakizədən ayırmırdı. Bəzən ona elə gəlirdi ki, bu saat sapanddan çıxan daş kimi süzüb göyə qalxacaq, dərənin üst tərəfindəki acıb mavi səmaya toplaşan ağ buludlara qədər ucalacaqdır. Ancaq Pakizə bunu hiss etmirdi. O hətta dərənin üstünə qalxanda belə aşağı baxmırdı. Qız gözünü səmaya zilləmişdi [5, c.266]

Дискурсивные маркеры со структурой предложения формально очень похожи на предложения с аналогичной структурой, даже если разница между ними иногда значительно уменьшается [7]. Преобладающий

подход к определению этих явлений основан на их функции в рамках дискурса. Как указывалось, ранее, основная функция этих маркеров заключается в координации, организации и выполнении прагматической роли [4]. Определение этих функций зависит от их роли в семантике дискурса или текста. В приведенном выше примере микротекст «Vəzən ona elə gəlirdi ki», отражает отношения «Əşrəf-Pakizə». Дискурсивный маркер играет определяющую роль в этих отношениях, выступая носителем отношения Ашрафа к Пакизе. Эта основа определяет функциональное назначение дискурсивного маркера. Вышеупомянутая синтаксическая единица «Vəzən ona elə gəlirdi ki» функционирует как основное предложение сложного предложения и как дискурсивный маркер обладает отличительными характеристиками, которые отличают ее от других компонентов дискурса, таких как предложения.

Можно предположить, что дискурсивные маркеры выполняют сходную функцию в английском и азербайджанском дискурсе, демонстрируя универсальность.

Библиографические ссылки

1. *Путина О. Н.* Функционирование дискурсивных маркеров в диалогическом единстве *Вопрос-ответ* (на материале русского и английского языка): дисс. ... канд. филол. наук / О. Н. Путина. Пермь: 2021.
2. *Remarque E. M.* The night in Lisbon [Electronic resource]. URL: <http://www.randomhousebooks.com/books/140315/> (дата обращения: 03.02.2025)
3. *Dickens Ch.* Bleak house [Electronic resource]. URL: <http://www.dickens.jp/etexts/dickens/novels/bh.pdf> (дата обращения: 22.01.2025)
4. *Ludivine C., Cuenc M.* Discourse markers in speech / C.Ludivine, M.Cuenc // Characteristics and challenges for corpus annotation. 2017. Vol. 8 (2). P.149-166.
5. *Şıxlı İ.* Seçilmiş əsərləri: [2 cildə] / İ.Şıxlı. Bakı: “Şərq-Qərb”, II c. 2005.
6. *Dreiser Th.* An American Tragedy [Electronic resource]. URL: <https://ipsjumeira.com/Library/assets/files/An-AmericanTragedy.pdf> (дата обращения: 17.12.2024)
7. *Lansari L.* Contrastive view of discourse markers. Discourse Markers of Saying in English and French / L. Lansari. Palgrave MacMillan, 2020.